

VOCABULARIO DE MIRANDA DE ARGÁ.

Obra inédita del Padre Benjamin Elcano Cordis Marial Filins

Miranda de Arga,
29-V-2003

Ismael Cuesta

La obra consta de unas 3.350 palabras, expresiones, verbos, «dichos», etc.

De estas expresiones o palabras hice una selección de palabras muy de Miranda de Arga, nuestro pueblo, y de éstas he hecho una síntesis reducidísima de unas 120, que se pueden llamar «MIRANDÍSIMOS» que creo sintetizan algo el hablar de nuestro pueblo:

1. Palabras del campo y afines.....	18
2. Expresiones y dichos	21
3. Verbos	14
4. Palabras genéricas	32
5. Animales.....	9
6. Palabras de «posible» origen euskérico	<u>20</u>
	114

Todas las palabras que expongo están en pleno uso en la actualidad en Miranda y casi todas ellas son exclusivas de mi pueblo.

Espero que sirvan estas líneas para algo.

1. PALABRAS DEL CAMPO Y AFINES

Ablendar: (Del latín *eventilare*). Separar la paja del grano en labores de trilla, echando al aire lo trillado.

Andurrial: m. Lugar poco accesible para andar.

Azotacristos: m. Cierta cardo pinchoso y grande (azotar y Cristo) (*Kentrophilum lanatum*).

Bridon: (De brida) m. Cada una de las dos partes del cabestro salientes a ambos lados de los ojos de las caballerías, que sirven para dirigir su vista a la tarea que han de realizar.

Esi: interj. Grito del arriero a la caballería para que vaya hacia la izquierda.

Faje: m. (Del latín *fascis*). Conjunto de cuatro gavillas de cereal en un solo haz.

- Fortín:** m. Resguardo en el campo para proteger la comida y la bebida.
- Fencejo:** m. (Del latín *vinciculum*). Soga de esparto para atar gavillas.
- Laco:** m. De *lacus*-lagar.
- Lechocino:** m. Planta verde (*sonchus coevis*).
- Marcuero:** m. (Del latín *mercurium*). Trozo de campo de cultivo dejado baldío por dificultad de cultivarlo.
- Manafajal:** m. Campo de labor sin cultivar durante varios años.
- Meaperros:** m. (De mear-perros). Ontina (artemisa hierba alta).
- Pasalla:** interj. (Voz de pasa y allá). Grito para que la caballería vaya hacia la derecha.
- Pugon:** m. Aumento de puga. Palo recio y puntiagudo que se pone verticalmente en el carro para pinchar y transportar haces de cereal.
- Quilma:** f. (Del árabe *gilba*). Saco de tela gruesa donde se pone paja y pienso y, pendiente de la cabeza de la caballería sirve para que pueda comer en el campo cuando no hay pesebre.
- Retranca:** f. Aparejo colocado a la caballería enganchado a las baras del carro para impedir que éste vaya para atrás.
- Volsas:** f. Complemento de madera colocado bajo el suelo de un carro para aumentar la capacidad de acarrear cereal.

2. EXPRESIONES Y DICHOS

- Bienhaya:** interj. ¡Bienhaya siquiera! Expresión familiar de alegría. ¿Ha venido madre? Bienhaya siquiera. Y expresión de ironía con sentido crítico. ¡Has roto el espejo! Bienhaya siquiera, ¡qué bien!
- Cascagüete:** m. (Del *nahama cacahuete*). Cacahuete. Significado de alguien que es muy pequeño e inquieto.
- Cólera:** f. (Del latín *cholera*). Dar algo a uno cólera. Irritar. ¡Qué colera que gane el Madrid!
- Colitate:** m. pl. (De cola). En *colitates* adverbio = en desnudez, en cueros. Pájaro en colitates (sin plumas), niños en colitates (en cueros).
- Cagau:** adj. Parecido. «Ha salido el niño cagau a su padre».
- Dañado:** adj. Resentido, que se la guarda, que no olvida.
- Dongracias:** interj. (De *deogracias*). Grito para llamar a las casas.
- Encajar:** Tres sentidos: Me encajo una copa (me bebo). Me encajó una torta (me pegó). Me encajé a casa (me fui a casa).
- Escapata:** f. Hacer escapata, hacer novillos.
- Escuchapedos:** adjet. (De escuchar y pedo). Dícese de la persona chismosa que anda al tanto de escuchar alevosamente.

- Estrenas:** f. pl. (Del latín *strena*). Regalo que el padrino del bautismo da a su ahijado en la fiesta de Reyes Magos.
- Fandango:** adj. fig. y famil. Persona que no sirve para nada. // 2. Órgano sexual femenino. Que fandango = que cojones en femenino. Dicho sólo por mujeres.
- Fuá:** interj. para expresar asco, rechazo, incomodidad. // 2. A veces se usa como grito para asustar a otra persona.
- Jalo:** interj. (De dejar-lo). No importa ¡jalo! No te preocupes ¡es lo mismo! Es de uso muy frecuente y de las expresiones más peculiares de Miranda de Arga.
- Matutina:** f. Azotaina, paliza.
- Miagatos:** Ir a miagatos. Adv. andar a gatas.
- Mienza:** f. Telilla que cubre el huevo sin cáscara.
- Mierdasecas:** adj. (De mierda y seca). Alguien que no pinta nada, un cualquiera.
- Murria:** f. Estar de mal humor, enfadado, de «morros».
- Orio:** interj. Voz para arramplar con el dinero de un corro por parte de quienes ganan jugando a cartas.
- Pote:** (Del catalán *pot*). m. Bote Fig. y fam. vaso de vino. ¡Qué pote estás hecho! Expresión coloquial para expresar la debilidad de alguien que ha estado o está enfermo, débil. ¡Ay, qué pote estoy hecho!
- Redodillas:** Metátesis de de-rodillas. Vulgarismo con valor adverbial. De rodillas.

3. VERBOS

- Abuzar:** tr. Corrupción de azuzar. Te abuzo el perro, ¡eh!
- Ajuntar-desajuntar:** (Del latín *adjunctus*). En el habla infantil aceptar la amistad del otro o rechazarlo-desajuntar. «Ahota te ajunto». «Mañana te desajunto».
- Disburciarse:** Divorciarse. De divorcio.
- Esbarizarse:** Cruce de esbarar y deslizar. Resbalarse.
- Esburriar:** trans. Espantar o aspaentar a los animales (más bien aves). ¡Cuidado con ese perro que va a esburriar a las gallinas!
- Extremar:** tr. Hacer limpieza general en una casa.
- Forcachar:** tr. Aderezar una comida con ingredientes: aceite, vinagre. Preparar algo con rapidez y bien.
- Hirmar:** (Del latín *firmare*) tr. Ajustar, asegurar algo en un lugar en que encaje, apoyar.

Murriar: tr. Picotear distintos alimentos aun antes de ser servidos y si son dulces ¡mejor!

Pedricar: Metátesis de predicar (tr).

Rasmar: tr. Rozar ligeramente.

Renegar: intr. (De re y negar). Corregir con vehemencia, reprender.

Tajar: (Del latín *taliare*) tr. ¡«Tocan a tajar»! Tocan las campanas de la iglesia para avisar de los posibles peligros de una crecida del río que se avecina.

4. PALABRAS

Arbolario: adj. figur. Persona extravagante, rara, «revolvedora».

Arienzo: m. (Del latín *Argenteas*). Canon de riego. Cuota de los regantes por el derecho a regar.

Avitordo: m. Avutarda. «Pensar en los avitordos», sin prestar atención a lo que se dice.

Bollarca: f. Abultamiento de cierta proporción en la piel por efecto de alguna ampolla o picadura.

Caloyo: m. Feto de oveja muy apreciado para ser comida antes por personas rurales indigentes

Carratuta: f. vulgar (caga-ruta). Excremento del ganado ovino y caprino.

Cierrapollera: f. (De cerrar y pollera). Broche metálico, compuesto de macho y hembra que sirve para abrochar cazadoras, faldas...

Curujo-a: adj. Agachado en cuclillas.

Chocho: f. Órgano genital femenino.

Chorra: f. Pene. // 2. Como interjección; «qué chorra más dar ir que no ir».

Devoro: m. Destrozo. // 2. Fig. y fam. Desorden notable.

Enriqueta: f. (De Enriqueta). Piperero. Local bajero de una casa que cada peña de mozos adapta para estar en las fiestas patronales.

Ente: m. (Del latín *ens*) adj. Dícese del que es raro pero que muy raro.

Enteco: m. (De entecar). // 2. Tirar uno el enteco «se ha repuesto de una enfermedad».

Enreador: adj. Embustero, mentiroso. (De enredar).

Falandrato: (De andrajo)m. despectivo. Persona de poca utilidad por desgaste. // 2. Persona desaliñada en el vestir.

Fórbula: f. (Del latín *fulgura*). Oleada súbita y breve del aire en forma de pequeño tornado, repetible en pequeños espacios de tiempo.

Glarima: f. (Del latín *lacrima*). Vulgar lágrima.

Matapuerco: (De matar-puerco) m. Regalo que se hace a familiares o vecinos el día de matar el cerdo en casa (m).

Osma: f. Eufemismo para evitar la palabra hostia en la acepción de bofetada.

Pacha: adj. Expresión familiar despectiva para decir: tonta, sin fundamento, siempre aplicado a la mujer, no al hombre, muy usada en Miranda.

Pajarita: f. (De pájara). Páncreas del cerdo.

Pelamingas: adj. (De pelar y minga). Tonto, insustancial, muy usado en Miranda, tanto que se dice «pelamingas de Miranda».

Pijorrio: m. (De pijo). «De pijorrios», loc. despectiva de poca importancia.

Pijotero-ra: (De pijo) adj. despectivo. Pícaro, tunante.

Radido-da: (De rader) adj. Geniudo, fácilmente irascible.

Sagra: f. (Del latín *sacra*). Toque lento y grave de campana de la iglesia en el momento de la consagración en la misa.

Sielso: m. (Del latín *sessus*). Sieso. Ano con la parte inferior del recto. // 2. Conjunto de pliegues en el interior rugoso y rojizo del ano de las caballerías. // 3. Adj. figurado y familiar dicese del que es apocado, soso, inepto, desangelado.

Tirabete: m. (Del catalán *tirabec*). Tarabique, tirachinas, tirador.

Traza: f. (De trazar). // 2. Adj. Dicese de la persona de proceder no usual o correcto. Ese mozo es un poco traza (raro, extraño). Figurada y familiar «Estoy un poco traza» = enfermizo, raro, pachucho.

Untada: f. (De untar). En Miranda por autonomasia: rebanada de pan con natilla que se reparte gratis a cuantos acuden la víspera de la Ascensión a la ermita de la Virgen del Castillo patrona de Miranda.

Visprón: m. (De víspera). Bendición que la madre realiza p ost partum.

5. ANIMALES

Arraclan: m. Alacrán. // 2. Sent. fig. persona traviesa.

Angorroz: m. Cuervo. // 2. Figurada y familiarmente en sentido despectivo: persona tonta, desangelada (se usa mucho como insulto).

Arguilucho: m. Corrupción de aquilucho. Aguilucho, cría de águila.

Golipato: m. Sapo común.

Hijesno: m. (De hijo). Cría de gorrión.

Madrolla: f. (De madre). Hembra del gorrión.

Padrollo: m. (De padre). Gorrión macho.

Paniquesa: f. Como comadreja.

Sandordija: Lagartija

6. PALABRAS DE «POSIBLE» RAÍZ O TERMINACIÓN DEL EUSKERA

Aguachirri: (De agua y chirri) m. Líquido desvirtuado de su gusto normal por exceso de agua.

Auzolan: (Del vasco Auzo y lana) m. Trabajo en común por todos los vecinos del pueblo.

Buskil: m. Pocilga.

Chinchurro: m. Carámbano. Trozo de hielo que pende de los tejados.

Chistor: m. (De txistorra). Longaniza más delgada de la normal.

Churrutada: f. Porción de líquido (aceite, vino, leche...) añadido de regalo después de haber echado la cantidad convenida.

Cirria: f. (Del vasco txirri). Excremento de ganado lanar y cabrío.

Guldi: (Voz vasca de la Baja Navarra) m. Guldi-guldai. Juego de adivinanza de los chicos de Miranda que se completaba en diálogo entre dos: ¡Guldi-guldón! ¿quién anda ahí? ¿Tiene usted fuego? ¡En la casa (de) más abajo hay!

Iska: interj. Voz para llamar a las cabras.

Gardacho: m. Lagarto.

Misarra: f. Ratón de cola corta y pintas blancas.

Mortichuelo: m. (De muerto). Muerte y entierro de niño pequeño de 4-5 años. // 2. Fig. familiar. Hurto que los mozos hacían a sus padres (de trigo, cebada) para disponer de dinero en las fiestas patronales.

Ondarra-ondarrica: f. (Del vasco ondar). Residuo o poso que queda en los recipientes de ciertos líquidos sobre todo de aceite y vino.

Pichirri(de): loc. adv. Se refiere al estado de inclinación reglamentariamente inválido en que a veces quedan ciertas fichas de juego de azar (dados, monedas que quedan al caer al lugar del juego).

Urzaya: f. (Del vasco urzaya). Criada, ayudante de casa.

Truca: f. Cencerro grande.

Tarria: f. Correa que ajusta la albarda de una caballería por detrás del an imal con el fin de que la albarda no se vaya hacia adelante.

Zarata: f. Barrillo fino que queda adherido a los zapatos cuando llueve.

Zarrapastra: adj. Dícese de la persona muy descuidada en el porte externo.

Zarratraca: adj. Andrajoso.